



TIMOTHY DONNELLY

Die neue Sicht der Dinge

Leseprobe mit Illustrationsbeispiel

Ü: Barbara Thimm | Illustrationen: John Dilg

luxbooks.americana
sommer 2008



THE MALADY THAT TOOK THE PLACE OF THINKING

When I close my eyes its voice insists we're close
to solving once and for all and with panache
those mysteries to which we've been applying

ourselves so much these days, almost to the exclusion
of all that I had taken to be the case, factwise.
There had seemed to be only one world to adhere to

but now I can see how there really isn't any, just roads
with signs directing further, towards and away
from the same humiliating noplacé you already are.

These mysteries will be solved not one at a time
but in a slow, general unfolding along the lines
of the magnolia, and trying to rush one solution by prying it

open will compromise not only this solution but many
if not all the others. I'm not that person anymore
with his hands immediately all over the magnolia.

I'm not that other one either, stomping off sorry
he doesn't understand. If it looks like I'm thinking, I'm not,
I'm waiting, and I can wait forever to find out why.

If it looked like I was sorry to look at that photograph
of women and children shot down by an American
battalion on a bright clear day in March, look again:

with no world to adhere to, there can be no photograph,
no women, no children, and certainly no battalion
shooting when there was nothing there to begin with.

DAS ÜBEL, DAS AN DIE STELLE VON DENKEN TRAT

Wenn ich meine Augen schließe, insistiert seine Stimme, wir seien kurz davor,
ein für alle mal und mit Schwung
die Geheimnisse aufzuklären, denen wir uns

dieser Tage so intensiv gewidmet haben, nahezu unter Ausschluss
von allem, was ich für zutreffend gehalten hatte, im Tatsachensinn.
Es hatte so ausgesehen, als gäbe es nur eine Welt, an die man sich halten konnte,

aber jetzt kann ich sehen, dass es tatsächlich gar keine gibt, nur Straßen
mit Schildern, die weiter verweisen, hin zu und weg
von demselben erniedrigenden Unort, an dem Du schon bist.

Diese Geheimnisse werden nicht eines nach dem anderen aufgeklärt werden,
sondern in einem langsamen, allgemeinen Entfalten entlang der Linien
der Magnolie, und der Versuch eine Lösung zu forcieren, indem man sie aufstemmt,

wird nicht nur diese Lösung beeinträchtigen, sondern auch viele,
wenn nicht alle, anderen. Ich bin nicht mehr diese Person,
die sofort mit ihren Händen die Magnolie überall befragt.

Ich bin auch nicht der andere, der davon stampft, betrübt,
dass er nicht versteht. Falls es so aussieht, als dächte ich nach, ich tu's nicht,
ich warte, und ich kann für immer warten, um herauszufinden, warum.

Wenn es aussah, als sei ich betrübt bei der Betrachtung des Fotos
von Frauen und Kindern, die von einem amerikanischen Bataillon
an einem sonnigen klaren Märztag niedergeschossen wurden, schau noch mal:

ohne eine Welt, an die man sich halten kann, kann es kein Foto geben,
keine Frauen, keine Kinder, und sicher kein Bataillon,
das schießt, wenn da von vorneherein nichts war.

THE DREAM OF A POETRY OF DEFENSE

As pendulum. As wind. As an ever-changing mutual voice.
As consciousness, sympathies, chords of speculation.
As to prolong speculation plastic and within. As copious

as infancy. As infrastructure to the most invisible
indestructible flower. And infinite. As infinite as pleasure
apprehended through excess. As cross-fertilization

of intelligence and cloud. And as light, and as energy.
As all related instruments indispensable to choruses.
As being differently indispensable. As being harmonious.

Whatever echo, cadence, or strain from the catalogue
of meaningful music, deep in the midst of its composition:
a proposal for living, an epitome, a permanent spark

through American darkness, barbarous as nightingale
awakened in a laboratory, hidden from the world
in its thousand details. As ancient armor around the body

deformed by protection. As pains against fragments
in an epoch of drama. As danger period, a distorted history.
As dance without music, as passion without capacity.

As exactness equal to any example. As under this thin
guise of circumstance. As if internal Minneapolis.
As enlarged by sorrow, terror, wheresoever I decline.

TRAUM VON EINER POESIE DER VERTEIDIGUNG

Als Pendel. Als Wind. Als eine changierende gemeinsame Stimme.
Als Bewusstsein, Affinitäten, Akkorde von Spekulation.
Um Spekulation auszudehnen formbar und innerhalb. So reichlich

wie Kindheit. Als Infrastruktur zur unsichtbarsten
unzerstörbaren Blume. Und unendlich. So unendlich wie Genuss,
verstanden durch Exzess. Als Kreuzbefruchtung

zwischen Intelligenz und Wolke. Und als Licht, und als Energie.
Als alle verwandten Instrumente, die unabdingbar sind für Chöre.
Um anders unabdingbar zu sein. Um harmonisch zu sein.

Welches Echo auch immer, welche Kadenz, oder welches Thema aus dem Katalog
bedeutungsvoller Musik, tief inmitten ihrer Komposition:
als Vorschlag für Leben, ein Musterbeispiel, ein ständiger Funke

durch amerikanische Dunkelheit, barbarisch wie eine Nachtigall,
die man in einem Labor aufweckt, versteckt vor der Welt
in ihren tausend Einzelheiten. Als antike Rüstung um den Körper,

deformiert durch Schutzfunktion. Als Schmerzen gegen Fragmente
in einem Zeitalter von Drama. Als Gefahrenzeitraum, verzerrte
Geschichtsschreibung.

Als Tanz ohne Musik, als Leidenschaft ohne Fassungsvermögen.

Als Genauigkeit gleich irgendeinem Beispiel. So wie unter diesem fadenscheinigen
Deckmantel der Umstände. Als ob inneres Minneapolis.
Als vergrößert durch Trauer, Terror, wo auch immer ich abfalle.

As against decay of liberties, as against misapplication,
monster propagating and the extinction of softness.
As overzealous as a number. As when the degradation

distributes itself as workforce venom, paralyzing
citizens in vivid architecture. As from the great faculty
an effluence is set forth. As episodes, as footsteps.

Whatever evil agencies will thicken and exacerbate.
Bewildered anomalies. Extraordinary drawbacks.
As convulsions nourishing their course with strength,

and expeditiously. As national vapors. As theatre wrecks.
As at successive intervals the exhausted population
penetrated caverns. At drowse. At impossible to feel.

The full extent of sympathy considered a mistake.
As the dregs in the sensible. As in paradise stamped
in sleepless surveillance and proceedings of state.

But as inmost, a starry flock. As connection, an attaché.
And the still overflowing inextinguishable source.
As first written waters, as burning information.

We can advance the fountain. We can define foundation.
As awakened a shadow, as a vessel of assurance.
Let portions of our being. Let chapter the invention.

We want more brightness than money can imagine.
We want what arises from the passages between
mind management and the exasperation of anatomy.

Als gegen die Zersetzung von Rechten, als gegen Fehlanwendung,
Fortpflanzung von Ungeheuern und die Ausrottung von Weichheit.
So übereifrig wie eine Zahl. So wie wenn die Demütigung

sich selbst als Arbeitsplatzgift verteilt, wobei sie Bürger
in leuchtender Architektur lähmt. Weil von der großen Fähigkeit
ein Ausfluss dargelegt wird. Als Episoden, als Fußstapfen.

Welche bösen Behörden sich auch verdichten und verschlimmern.
Verwirrte Anomalien. Außerordentliche Nachteile.
Als Zuckungen, die ihren Verlauf mit Kraft nähren,

und schnell. Als nationale Dämpfe. Als Theater-Wracks.
So wie die erschöpfte Bevölkerung in aufeinander folgenden Intervallen
Höhlen infiltrierte. Bei Halbschlaf. Bei unmöglich zu fühlen.

Das volle Maß an Mitgefühl als Fehler eingeschätzt.
Als der Bodensatz im Wahrnehmbaren. Als im Paradies gestempelt
in schlafloser Überwachung und im öffentlichen Verfahrensweg.

Aber zuinnerst, eine sternenerfüllte Herde. Bei Verbindung, ein Attaché.
Und die noch überfließende unauslöschliche Quelle.
Als zuerst geschriebene Wasser, als brennende Information.

Wir können den Springbrunnen vorrücken. Wir können das Fundament
definieren.
Als Erwachter ein Schatten, als ein Gefäß der Zusicherung.
Lass Teile unseres Seins. Lass Kapitel die Erfindung.

Wir wollen mehr Helligkeit als Geld sich vorstellen kann.
Wir wollen was aufsteigt aus den Abschnitten zwischen
Bewusstseinsmanagement und der Irritation der Anatomie.

Yoke evanescent wonder. Reanimate the blunted.
The mind which directs the hand is not vanishing.
Let laundering. Let mechanism turn to potable song

and highest human flight. As illustrious as trumpets
awakening washed garments. As manifestations
of the long electric work. Let gathering a nation.

Let the end of the battle be astonished birth of person.

Unterwirf flüchtige Bewunderung. Erneuere das Abgestumpfte.
Der Kopf, der die Hand führt, ist nicht im Verschwinden begriffen.
Lass Wäsche. Lass Mechanismus sich verwandeln in trinkbares Lied

und höchsten menschlichen Flug. So berühmt wie Trompeten,
die gewaschene Kleidung erwecken. Als Verkörperungen
des langen elektrischen Werks. Lass Versammlung eine Nation.

Lass das Ende des Kampfes überrascht sein Geburt von Person.



